

TEACHER DICTATION COPY

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

Friday, June 17, 2005

General Directions to the Teacher

Before the start of the examination period, distribute **one examination** booklet and **one answer booklet**, face up, to each student. Then instruct the students to fill in the heading on the front of the answer booklet. After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for **Part 2a**, as given below:

Directions for Part 2a:

- 1) Instruct students to open their answer booklets and read the directions for Part 2a.
- 2) After students have read and understood the directions, say:

“There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage, which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give some background information in English, once. Then, I will read the passage in Greek, twice. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English, once. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before the next passage is read. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its number in the space provided in your answer booklet.

You should NOT read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.”

- 3) Administer each of the items in **Part 2a** as follows:
 - a. First read **the setting in English once**; then the listening comprehension stimulus (passage) in **Modern Greek twice** in succession. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting.
 - b. Then read the **question once**. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1. You are visiting with your Greek friend Eleni. Eleni says to you:

Δεν μπορώ να το πιστέψω! Από χθές με πονάει ο λαιμός μου και γενικά δεν αισθάνομαι καλά. Νομίζω ότι έχω και λίγο πυρετό. Άσε που με πονάει όλο μου το σώμα. Όλο το βράδυ δεν κοιμήθηκα. Έβηχα συνέχεια. Είναι η τρίτη φορά που έχω κρύωμα αυτό το χρόνο. Δεν αντέχω άλλο...

Q: What is Eleni saying to you?

2. During a visit to the Archaeological Museum of Athens, you overhear a teenage boy talking to a policeman. The young boy says:

Κύριε αστυνόμε, χάθηκα και δεν μπορώ να βρω τους συμμαθητές μου. Ήρθαμε όλοι μαζί στο Μουσείο, αλλά εγώ κάθισα να δω κάτι αγάλματα στην αίθουσα 13 και ξεχάστηκα. Όταν βγήκα έξω, έψαξα να τους βρω, αλλά δεν ήταν πουθενά. Πώς μπορώ να πάω από εδώ στο ξενοδοχείο «Κάπιτολ»; Είναι στη λεωφόρο Αλεξάνδρας.

Q: What happened to this young boy?

3. Your Greek friend Marina and you are visiting with her aunt in Greece. You plan to stay there for a few days. Marina says to her aunt:

Μη στενοχωριέσαι, θεία μου. Εγώ μπορώ να κάνω όλες τις δουλειές του σπιτιού. Μπορώ να μαγειρέψω, να πλύνω τα ρούχα, να σιδερώσω και να σκουπίσω όλο το σπίτι. Μπορώ ακόμη και το αυτοκίνητο να πλύνω αν χρειαστεί. Και τα λουλούδια στον κήπο μπορώ να ποτίσω. Θα σε βοηθήσω με όλες τις δουλειές του σπιτιού όσο καιρό θα μείνουμε εδώ.

Q: What does Marina say to her aunt?

4. In the elevator, you meet your Greek neighbor Mrs. Lambrou, who says to you:

Θα πάτε πουθενά αυτό το καλοκαίρι; Εγώ το αποφάσισα. Δε θέλω να μείνω και αυτό το καλοκαίρι εδώ. Θα πάω διακοπές στην Ελλάδα για 20 μέρες. Έχω όμως ένα μικρό πρόβλημα. Ποιος θα ταΐζει τη γάτα μου! Μπορείς να με βοηθήσεις; Είναι πολύ καλή γατούλα. Θα χρειαστεί να την προσέχεις μόνο για δέκα μέρες. Τις άλλες δέκα θα είναι η αδερφή μου στο σπίτι. Τι λες;

Q: What does Mrs. Lambrou ask you to do?

5. While on vacation in Greece, you listen to a radio announcer saying the following:

Σοβαρά προβλήματα δημιούργησε η χθεσινή κακοκαιρία στη Μυτιλήνη. Περίπου στις 8.30 το βράδυ έγινε διακοπή ηλεκτρικού ρεύματος σε όλο το νησί από βλάβη στο εργοστάσιο παραγωγής ενέργειας. Η βλάβη αποκαταστάθηκε περίπου μια ώρα αργότερα. Ο δυνατός αέρας όμως έριξε ένα πελώριο δέντρο πάνω σε ένα παρκαρισμένο αυτοκίνητο. Ευτυχώς, δεν βρισκόταν κανείς μέσα.

Q: When was the electricity restored?

6. While in Athens, Greece, you listen to your Greek friend Sofia talking on the telephone with a friend. Sofia says:

Βρε Μαρία μου, δεν είναι πράγματα αυτά! Κάθε φορά που κατεβαίνω στο κέντρο αρρωσταίνω. Δεν παίρνω το αυτοκίνητό μου, γιατί δεν έχω πού να το παρκάρω. Έτσι παίρνω ταξί. Αλλά, ο ένας ταξιτζής αφήνει το παράθυρο ανοικτό, ο άλλος δε βάζει κλιματισμό. Να ήταν όμως μόνο αυτό; Για να βρω ταξί, πρέπει να ρωτήσω δέκα ταξιτζήδες! Ο ένας λέει μόλις τέλειωσε τη δουλειά, ο άλλος πάει το ταξί στο συνεργείο. Ε, είναι να μην τρελαίνεσαι;

Q: What is Sofia complaining about?

7. You are at your Greek friend Maria's house and listen to the following telephone message that a friend had left earlier for her:

Μαρία, γεια σου! Περνάμε υπέροχα εδώ στη Φλώριδα. Κάνουμε μπάνια σε μια απέραντη παραλία. Η θάλασσα είναι ζεστή, αλλά τι να το κάνεις; Ωκεανός είναι! Τη Δευτέρα επιστρέφουμε στη Νέα Υόρκη και θα τα πούμε από κοντά. Το ξενοδοχείο εδώ δεν έχει ίντερνετ, γι' αυτό και δε σου έστειλα e-mail. Φιλιάκια. Γιάννης

Q: What is Yianni saying in his message?

8. In Greece, you are watching a television show for women. A woman from the audience gets up and makes the following comments to the presenter:

Έβαλα και εγώ λίγες σταγόνες άρωμα βανίλιας στο κέικ που έφτιαξα την περασμένη βδομάδα και όλο το σπίτι μας μοσχοβόλησε. Μύρισε όμορφα σαν την άνοιξη. Του συζύγου μου του άρεσε τόσο πολύ, που πήρε λίγο και στη δουλειά του. Μέχρι και η μικρή μου κόρη, που άλλες φορές την παρακαλάω να φάει, ζήτησε και δεύτερο κομμάτι! Μόνο που τώρα έβαλα μπελάδες στο κεφάλι μου, γιατί όλοι ζητάνε να το ξανακάνω!

Q: What made this woman's house smell so nicely?

9. You are at your Greek friend Costa's house. Costa says to you:

Άκουσα προχθές στην τηλεόραση ότι το γνωστό τσίρκο "Big Apple" θα έρθει στην πόλη μας. Πρώτη φορά έρχεται ένα μεγάλο τσίρκο στην πόλη μας. Είμαι πολύ ενθουσιασμένος. Θέλω να πάω να δω από κοντά τα άγρια ζώα. Για τους ακροβάτες λένε πως κάνουν τα πιο θαυμαστά και επικίνδυνα ακροβατικά κόλπα. Τι λες; Θέλεις να πάμε μαζί να το δούμε; Θα πληρώσω εγώ τα εισιτήρια.

Q: What is Costa saying to you?

* * *

Directions for Part 2b

1. Instruct students to read the directions for **Part 2b**.
2. After students have read and understood the directions say:

“There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Modern Greek. We will now begin.”

3. Administer **Part 2b** in the same manner as **Part 2a**.

10. In Greece, you go with your friend Niko to a jewelry shop. Niko says to the jeweler:

Αυτόν τον ολόχρυσο σταυρό μου τον έκανε δώρο ο παππούς μου. Κάθε φορά που τον φοράω, νομίζω ότι ο παππούς μου είναι κοντά μου και με προσέχει όπως τότε που ζούσε. Θέλω να χαραμάξετε το όνομά του στο πίσω μέρος του σταυρού. Άλλωστε έχουμε και το ίδιο όνομα. Να βάλετε και ένα καλό κούμπωμα, σας παρακαλώ. Δε θα 'θελα να τον χάσω, γιατί έχει μεγάλη αξία για μένα.

Q: Γιατί ο σταυρός έχει μεγάλη αξία για το Νίκο;

11. You are spending an afternoon with your classmate from Greek school, Paul. Paul says to you:

Είμαι πολύ τυχερός με την τάξη μου στο ελληνικό σχολείο εφέτος. Είχα πιστέψει ότι τα ελληνικά είναι μία πολύ δύσκολη γλώσσα. Όμως η δασκάλα μας, η κυρία Αλεξίου, με έκανε να αλλάξω γνώμη. Κάνει το μάθημα ευχάριστο, δε θυμώνει όταν λέω κάτι λάθος και είναι πάντα πρόθυμη να με βοηθήσει. Η μητέρα μου είναι πολύ χαρούμενη που έρχομαι στο ελληνικό σχολείο αντί να παίζω χόκεϊ με τους φίλους μου!

Q: Γιατί η μητέρα του Παύλου είναι χαρούμενη για το γιο της;

12. While on vacation in Greece, you are staying at your Greek friend Ellie's house. One day, you listen in as Ellie takes the following telephone message:

Χαίρετε! Σας τηλεφωνώ από το οδοντιατρείο της κυρίας Αρβανιτάκη. Παίρνω να σας πω ότι το ραντεβού που είχατε για αύριο Τετάρτη, στις 5.30 το απόγευμα, ακυρώνεται, γιατί η κ. Αρβανιτάκη είχε ένα ατύχημα χθες. Θα μπορούσατε μήπως να έλθετε την Παρασκευή, στις 10.30 το πρωί; Τηλεφωνήστε μας εάν μπορείτε.

Q: Από πού ήταν το μήνυμα αυτό;

13. At Greek school, you are talking with your friend Dimitra, who says to you:

Κάθε φορά που πηγαίνω στην Ελλάδα, μένω με τον παππού και τη γιαγιά μου. Ο παππούς και η γιαγιά μου είναι δύο άνθρωποι γεμάτοι ζωή. Προσέχουν τη διαίτά τους, κάνουν κάθε μέρα τον περίπατό τους, διαβάζουν και κάνουν γυμναστική. Εκείνο που μου κάνει εντύπωση είναι ότι, ενώ είναι μεγάλοι στην ηλικία, αισθάνονται νέοι στην καρδιά και το δείχνουν με κάθε τρόπο. Τι να σου πω. Πολύ τους χαίρομαι.

Q: Τι λέει η Δήμητρα για τον παππού και τη γιαγιά της;

14. You are sitting with your Greek friend Katerina at a café in Astoria. Katerina says to you:

Το καλοκαίρι του 2004 θα μου μείνει αξέχαστο. Ήμουν στην Ελλάδα και παρακολούθησα τους Ολυμπιακούς Αγώνες. Η τελετή έναρξης ήταν καταπληκτική. Όλη η ελληνική ιστορία και ο πολιτισμός πέρασαν μπροστά από τα μάτια μας. Ακόμα θαύμασα τους χιλιάδες εθελοντές που εξυπηρέτησαν με τον καλύτερο τρόπο τους επισκέπτες, που είχαν έρθει από όλα τα σημεία της γης. Είμαι πολύ περήφανη γιατί η Ελλάδα μας οργάνωσε τέλεια τους Ολυμπιακούς Αγώνες.

Q: Τι θα θυμάται για πάντα η Κατερίνα;

15. In Greece, you hear the following advertisement on a local radio station:

Τα ζαχαροπλαστεία «Χατζής» προσφέρουν καθημερινά εξαιρετικής ποιότητας γλυκά ταισιού και άλλες πρωτότυπες λιχουδιές. Στα μαγαζιά μας θα βρείτε κανταΐφια, ραβανί, μπακλαβάδες και γαλακτομπούρεκα, όλα φτιαγμένα με παλιές πολιτικές συνταγές και αρκετό μεράκι. Ελάτε να γευθείτε τα όμορφα γλυκίσματά μας στο ζαχαροπλαστείο μας, κάτω από τις καμάρες της οδού Εγνατία. Είμαστε ανοιχτοί καθημερινά έως τα μεσάνυχτα. Σας περιμένουμε.

Q: Σε τι αναφέρεται η διαφήμιση αυτή;

* * *

When students have finished Part 2b, say:

“This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the Examination.”